**DMD-QoL – Second Forward Translation Report**

| **Ref** | **Source English Questionnaire Wording** | **Hebrew Translation** | **Comments (if any)** |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | **DMD-QoL** |  | Keep title in English  The DMD-QoL is for patients between 10 to around 30 years of age. |
| 2 | Please read each sentence below and think about how often that sentence applied to you **during the past 7 days**. | קרא בבקשה את המשפטים שלהלן וחשוב באיזו תדירות כל משפט הזה היה נכון לגביך **בשבעת הימים האחרונים.** |  |
| 3 | Please select the answer that best applies to you. | בחר את המשפט הנכון ביותר לגביך. |  |
| 4 | You can choose “Never”, “Sometimes”, “A lot of the time”, or “All of the time”. | אפשר לבחור באפשרויות "אף פעם", "לפעמים", "חלק גדול מהזמן", או "כל הזמן" |  |
| 5 | For example, if you sometimes felt cold during the past 7 days you would select this answer: | לדוגמה, אם בשבעת הימים האחרונים היה לך קר לפעמים, תבחר את התשובה: |  |
| 6 | **During the past 7 days…** | **בשבעת הימים האחרונים...** |  |
| 7 | I felt cold | היה לי קר |  |
| 8 R1-14 | **Never**  **Sometimes**  **A lot of the time**  **All of the time** | **אף פעם לפעמים חלק גדול מהזמן כל הזמן** |  |
| 9 | Now please read the sentences below and select the answer that best applies to you: | כעת, קרא בבקשה את המשפטים שלהלן ובחר את התשובה הנכונה ביותר לגבייך: |  |
| 10 Q1 | I found it hard to use my hands | היה לי קשה להשתמש בידיים |  |
| 11 Q2 | I found it hard to eat | היה לי קשה לאכול |  |
| 12 Q3 | I found it hard to breathe | היה לי קשה לנשום |  |
| 13 Q4 | I was in pain | היו לי כאבים |  |
| 14 Q5 | I felt tired | הייתי עייף מאוד | In order to differentiate between tiredness and fatigue, I translated as "very tired". There's a word for "fatigue" but it is much more intense than "tired" |
| 15 Q6 | I found it hard to talk to people | היה לי קשה לדבר עם אנשים |  |
| 16 Q7 | I felt good about myself | הרגשתי טוב ביחס לעצמי |  |
| 17 Q8 | I felt unhappy | הייתי עצוב |  |
| 18 Q9 | I felt embarrassed | הייתי נבוך |  |
| 19 Q10 | I felt worried | הייתי מודאג |  |
| 20 Q11 | I felt angry | כעסתי |  |
| 21 Q12 | I found it hard to get around | היה לי קשה ללכת למקומות | After reading the elaboration forms I translated this sentence as "I found it hard to go to places" |
| 22 Q13 | I could take part in the things I wanted to | יכולתי לעסוק בפעילויות שרציתי |  |
| 23 Q14 | I could take part in things with my friends | יכולתי לעשות דברים עם חברים שלי |  |
| 24 | Please check that you have provided a single response for each question before going onto the next page. | לפני שאתה עובר לעמוד הבא, בדוק בבקשה שבחרת רק בתשובה אחת לכל שאלה. |  |
| 25 | Please check that you have provided a single response for each question. | בדוק בבקשה שבחרת תשובה אחת בלבד לכל שאלה. |  |
| 26 | **Thank you for completing the questionnaire.** | **תודה שמילאת את השאלון.** |  |
| 27 | **DMD-QoL Proxy** |  | Keep title in English |
| 28 | Please read each sentence below and think about how often that sentence applied to your child, or the person you are responding on behalf of, **during the past 7 days**. | קרא בבקשה את המשפטים שלהלן וחשוב באיזו תדירות המשפט היה נכון לגבי הילד שלך או לגבי האדם שבשמו אתה עונה **בשבעת הימים האחרונים**. | The proxy questionnaire is effectively the same as the patient questionnaire above with small variations. It is for parents/caregivers of children aged 7 to 9. Where possible please ensure that the translations are as consistent as possible with the wording used in rows above.  The use of the pronoun “he” is deliberate as Duchenne Muscular Dystrophy predominately affects males and only in extremely rare instances affects females. |
| 29 | Please select the answer that best applies to him. | בחר בבקשה את התשובה הנכונה ביותר לגביו. |  |
| 30 | You can choose “Never”, “Sometimes”, “A lot of the time”, or “All of the time”. | אפשר לבחור באפשרויות "אף פעם", "לפעמים", "חלק גדול מהזמן", או "כל הזמן". | Identical to row 4  This should be identical to row 4 unless you have used the informal pronoun/verb in the patient version above and now need to use the formal pronoun/verb for the proxy version (if such variation exists or is necessary in your language). |
| 31 | For example, if he sometimes felt cold during the past 7 days you would select this answer: | לדוגמה, אם בשבעת הימים האחרונים היה לו קר לפעמים, תבחר את התשובה: |  |
| 32 | **During the past 7 days…** | **בשבעת הימים האחרונים...** | Identical to row 6 |
| 33 | He felt cold | היה לו קר |  |
| 34 | **Never**  **Sometimes**  **A lot of the time**  **All of the time** | **אף פעם לפעמים חלק גדול מהזמן כל הזמן** | Identical to row 8 |
| 35 | Now please read the sentences below and select the answer that best applies to your child, or the person you are responding on behalf of: | קרא בבקשה את המשפטים שלהלן ובחר את התשובה הנכונה ביותר לגבי הילד שלך או האדם שאתה עונה בשמו: |  |
| 36 Q1 | He found it hard to use his hands | היה לו קשה להשתמש בידיים |  |
| 37 Q2 | He found it hard to eat | היה לו קשה לאכול (כולל שימוש בסכו"ם) | I had to elaborate the text, as "to eat" usually means to chew/swallow and not use utensils:  My BT – He found it hard to eat (including use of utensils) |
| 38 Q3 | He found it hard to breathe | היה לו קשה לנשום |  |
| 39 Q4 | He was in pain | היו לו כאבים |  |
| 40 Q5 | He felt tired | הוא היה עייף מאוד | Same as line 14(Q5) |
| 41 Q6 | He found it hard to talk to people | היה לו קשה לדבר עם אנשים |  |
| 42 Q7 | He felt good about himself | הוא הרגיש טוב ביחס לעצמו |  |
| 43 Q8 | He felt unhappy | הוא היה עצוב |  |
| 44 Q9 | He felt embarrassed | הוא היה נבוך |  |
| 45 Q10 | He felt worried | הוא היה מודאג |  |
| 46 Q11 | He felt angry | הוא כעס |  |
| 47 Q12 | He found it hard to get around | היה לו קשה להגיע למקומות | Same as line 21 (Q12) |
| 48 Q13 | He could take part in the things he wanted to | הוא יכול לבצע את הפעילויות שרצה |  |
| 49 Q14 | He could take part in things with his friends | הוא יכול לעשות דברים עם חברים שלו |  |
| 50 | Please check that you have provided a single response for each question before going onto the next page. | לפני שאתה עובר לעמוד הבא, בדוק בבקשה שסימנת רק תשובה אחת לכל שאלה. | Identical to row 24  This should be identical to row 24 unless you have used the informal pronoun/verb in the patient version above and now need to use the formal pronoun/verb for the proxy version (if such variation exists or is necessary in your language). |
| 51 | Please check that you have provided a single response for each question. | בדוק בבקשה שסימנת רק תשובה אחת לכל שאלה. | Identical to row 25  This should be identical to row 25 unless you have used the informal pronoun/verb in the patient version above and now need to use the formal pronoun/verb for the proxy version (if such variation exists or is necessary in your language). |
| 52 | **Thank you for completing the questionnaire.** | **תודה שמילאת את השאלון.** | Identical to row 26 |